



SONIA CAMBURSANO, PHD – TRADUTTRICE/INTERPRETE FREELANCE – EN<>IT – FR>IT

Istruzione e formazione

- ❖ 2005: **Dottorato di Ricerca** in Studi Politici Europei ed Euro-americani, curriculum in Storia del Pensiero Politico, tesi finale dal titolo “Al crepuscolo dell’età vittoriana. James Fitzjames Stephen e la crisi del pensiero liberale.” Università degli Studi di Torino
- ❖ 2001: **TOEFL Certificate**
- ❖ 2000: **Laurea in Filosofia** con indirizzo etico-politico, disciplina di Filosofia Politica, con la votazione di 108/110. Università degli Studi di Torino.
- ❖ 1992: **Maturità linguistica** con la votazione di 60/60. Liceo Scientifico Sperimentale ‘P. Martinetti’ Caluso (TO)

Corsi di specializzazione

- ❖ 2017: **Workshop sulla traduzione dei bilanci (ITA/ENG-ENG/ITA)**
- ❖ 2017: **Da traduttore a comunicatore via web. Le strategie vincenti di un professionista che evolve**
- ❖ 2012: **Workshop di traduzione finanziaria dall’inglese**
 - tradurre per il mondo degli organismi collettivi di investimento del risparmio: SICAV e Fondi Comuni di Investimento
- ❖ 2012: **Workshop di traduzione giuridica dall’inglese**
 - Metodi di traduzione e ricerca in ambito giuridico. Il *Legalese*.
 - Tradurre i contratti internazionali. Strumenti di ricerca e metodologie traduttive.
- ❖ 2012: **Laboratorio di traduzione giuridica dall’inglese**
 - I documenti societari
 - Gli atti processuali
 - Le clausole *boilerplate*

Lingue conosciute

Italiano: madrelingua

Inglese: Parlato: eccellente Scritto: eccellente Compreso: eccellente

Francese: Parlato: eccellente Scritto: eccellente Compreso: eccellente

Tedesco: Parlato: elementare Scritto: elementare Compreso: elementare

Indirizzo: Via Ponte Dora 21, 10019 Strambino (TO)

Telefono: +393498505356

E-mail: scambu@gmail.com

CF: CMBNO73E46C665X

P.I. IT09165260010

Professionista di cui alla Legge 4 del 14/1/2013 Pubblicata in GU n.22 del 26/01/2013 Socio aggregato AITI n. 217061



SONIA CAMBURSANO, PHD – TRADUTTRICE/INTERPRETE FREELANCE – EN<>IT – FR>IT

Conoscenze informatiche

- ❖ Utilizzo di tool di traduzione : SDL Trados Studio 2017
- ❖ Buona conoscenza dei principali programmi applicativi in ambiente Windows: Microsoft Office Pro, Adobe Acrobat Pro 2007

Esperienze lavorative

Dal 2002: **Traduttore e interprete freelance FR>IT, EN< >IT**

Esperienza di traduzione nei seguenti settori:

❖ *Legale*

- contratti di compravendita,
- contratti di distribuzione,
- procure,
- certificati,
- atti processuali,
- bilanci e relazioni accompagnatorie
- documenti societari
 - clienti finali: studi legali e notari, banche, multinazionali

❖ *Finanza e trading*

- Bilanci societari (GAAP e IFRS/IAS)
- Modulistica (MIFID)
- note informative,
- KIID,
- comunicazioni per gli investitori,
- report
 - clienti finali: istituti di credito, banche, società finanziarie

❖ *Corporate communication*

- Presentazioni aziendali
- Brand communication
- Executive speech
- Policy e line guida corporate
- Strategy

Indirizzo: Via Ponte Dora 21, 10019 Strambino (TO)

Telefono: +393498505356

E-mail: scambu@gmail.com

CF: CMBSNO73E46C665X

P.I. IT09165260010

Professionista di cui alla Legge 4 del 14/1/2013 Pubblicata in GU n.22 del 26/01/2013 Socio aggregato AITI n. 217061



SONIA CAMBURSANO, PHD – TRADUTTRICE/INTERPRETE FREELANCE – EN<>IT – FR>IT

❖ **Medico-scientifico**

- collaborazione con il primario di Cardiologia dell'ospedale di Chivasso –TO – per la traduzione di articoli medici, istruzioni per la strumentazione diagnostica, referti, presentazioni PPT, trial clinici
- corsi di oncologia per personale sanitario
- manuali di istruzione di apparecchiature elettromedicali
- manuali di istruzione di apparecchiature elettromedicali
- fogli informativi su farmaci e materiale medico
- articoli per congressi e per la pubblicazione su riviste specialistiche
- farmacovigilanza
- Di prossima pubblicazione il testo del Dr. Claude B. Illi, *Le mal de dos plus jamais*, tradotto in Italiano
 - clienti finali: GE Healthcare, Smith & Nephew, Edwards Lifescience, Dade Behring, ConMed Linvatec, Kendrion, Pall Lifesciences

❖ **Automotive**

- presentazioni nuovi veicoli alla rete di vendita e alla stampa
- cartelle stampa
- manualistica
- corsi di formazione per rete di vendita e assistenza
- discorsi e presentazioni di executive manager
 - clienti finali: FIAT GROUP AUTOMOBILES, FIAT INDUSTRIAL, VOLKSWAGEN GROUP

❖ **Marketing**

- Presentazioni
- Brochure pubblicitarie
- Comunicazione periodiche a clienti, dipendenti e azionisti
- Siti web
- Turismo

❖ **Letterario e artistico**

- traduzione di cataloghi di mostre (collaborazione con ARS LAB, dott. Franco Torriani)
- Articoli pubblicati su "Il Giornale dell'Arte"
- Traduzione dall'inglese di Eduardo Kac, *Telepresence and BioArt. Networking humans, rabbits & robots*, The University of Michigan Press, 2005 – traduzione italiana *Telepresenza e Bioarte. Interconnessioni in rete tra umani, conigli e robot*, Mediaversi 2017
- Traduzione dall'inglese di Rob De Salle, Ian Tattersall, *Brain*, Yale University Press - traduzione italiana *The Brain*, Codice Edizioni, Torino, ottobre 2013

Indirizzo: Via Ponte Dora 21, 10019 Strambino (TO)

Telefono: +393498505356

E-mail: scambu@gmail.com

CF: CMBSNO73E46C665X

P.I. IT09165260010

Professionista di cui alla Legge 4 del 14/1/2013 Pubblicata in GU n.22 del 26/01/2013 Socio aggregato AITI n. 217061



SONIA CAMBURSANO, PHD – TRADUTTRICE/INTERPRETE FREELANCE – EN<>IT – FR>IT

- Traduzione integrale degli exhibit interattivi e del materiale informativo della mostra BRAIN – Il cervello: istruzioni per l'uso (www.mostrabrain.it), al Museo Civico di Storia Naturale di Milano (18 ottobre 2013 – 13 aprile 2014)
- Traduzione dall'inglese di Rob De Salle, Ian Tattersall, *Time in a bottle*, Yale University Press – traduzione italiana – *Il tempo in una bottiglia. Storia naturale del vino*, Codice Edizioni, Torino, ottobre 2014
- Traduzione dall'italiano all'inglese di *THE FILA STORY*, edizioni Bottalla, Biella, novembre 2014
- Traduzione dall'italiano all'inglese di *TUTTI IN FILA*, edizioni Bottalla, Biella, 2018 (tbd)

❖ *Scienze umane e sociali, filosofia, storia*

❖ *Psicologia e psichiatria*

- Saggi accademici destinati alla pubblicazione su riviste specialistiche
- Paper di congresso
- Test sulle abilità cognitive

Esperienze di interpretariato:

- ❖ *interprete* per il progetto TRAINING INDIA – FIAT S.p.A nel settore Qualità
 - Process and product audit
 - Product Improvement
- ❖ *interprete* per FIAT TRAINING ACADEMY
- ❖ *interprete* per SMAT – Società Metropolitana Acque Torino – visite guidate agli impianti
- ❖ *intreprete* per il PAV – Parco di Arte Vivente – Torino
- ❖ *interprete* per MOTRIX – settore automotive

Corsi di lingua inglese e di lingua italiana per non madrelingua

- ❖ Dal 2000 al 2002: Consulenza linguistica e gestionale presso lo Studio Melchior, con sede a Torino e San Francisco
- ❖ Dal 1998 al 2000: Operatore di call center, Vodafone
- ❖ Dal 1994 al 1998: Addetta alle vendite, Concessionaria Alfa Romeo SEA, Burolo d'Ivrea (TO)

Commissioni di concorso – membro esperto di lingua straniera

Attività extra-professionali

- ❖ Collaborazioni di ricerca con il dott. Franco Torriani finalizzate all'organizzazione di eventi culturali quali mostre, esposizioni, festival

Indirizzo: Via Ponte Dora 21, 10019 Strambino (TO)

Telefono: +393498505356

E-mail: scambu@gmail.com

CF: CMBNO73E46C665X

P.I. IT09165260010

Professionista di cui alla Legge 4 del 14/1/2013 Pubblicata in GU n.22 del 26/01/2013 Socio aggregato AITI n. 217061



SONIA CAMBURSANO, PHD – TRADUTTRICE/INTERPRETE FREELANCE – EN<>IT – FR>IT

- ❖ Luglio 2002 – Partecipazione all'organizzazione delle Joint Sessions dell' E.C.P.R. (European Consortium for Political Research) tenutosi a Torino presso la facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi
- ❖ Dal 2014 – Sindaco pro tempore del comune di Strambino (6400 abitanti)
- ❖ Sommelier A.I.S.
- ❖ Sindaco pro-tempore di un comune di 6500 abitanti

Pubblicazioni

- ❖ Pubblicazione, in collaborazione con il Dott. Franco Torriani, dell'articolo Postumano e antiumano negli atti del Convegno "La Porta di Parsifal: la ricerca dell'identità alle soglie del 2000" organizzato dall'Associazione Psicologi e Psicoterapeuti della provincia di Varese, a cura del Dott. Paolo Soru, presso Villa Recalcati, Varese, 20 novembre 1999.
- ❖ Pubblicazione, in collaborazione con il Dott. Franco Torriani, dell'articolo Ambienti irregolari: rapsodie dall'intorno urbano nel catalogo della manifestazione "Campane e suoni", 3ª edizione, luglio 1999, Cagliari
- ❖ Partecipazione al concorso internazionale "Manifesta 3 – Do You suffer from a Borderline Syndrome?", Lubjana, luglio 2000, con la redazione dell'articolo in lingua inglese, in collaborazione con il Dott. Franco Torriani e il Sig. Piero Gilardi, Borders and thresholds.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D. LGS. 30/06/2003 n° 196 art. 183 sulla privacy. I dati non saranno né diffusi, né comunicati a soggetti diversi da quelli che concorrono alla prestazione dei servizi richiesti.

Indirizzo: Via Ponte Dora 21, 10019 Strambino (TO)

Telefono: +393498505356

E-mail: scambu@gmail.com

CF: CMBSNO73E46C665X

P.I. IT09165260010

Professionista di cui alla Legge 4 del 14/1/2013 Pubblicata in GU n.22 del 26/01/2013 Socio aggregato AITI n. 217061